

Fifth Sunday in Lent

Year B

March 21, 2021

Meditation: Your Word I Have Hidden in My Heart..... Online Video

Opening SentenceBCP 14

Confession of Sin.....BCP 17

The Invitatory and Psalter BCP 18

Psalm 119:9-16

The Lesson of the Day John 12:20-33

The Servant Song Online Video

Sermon The Rev. Fennie Chang

The Apostles' CreedBCP 34

The Prayers of the PeopleSlide

The Peace BCP p. 210

Offertory Sentences BCP 226

I Will Put Jesus First in My Life.....Online Video

Prayer of Spiritual CommunionSlide

Wait on the Lord.....Online Video

Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
3/21 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			
3/28 Palm Sunday Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			

大齋第五主日

乙年

2021年3月21日

默想: 我將祢的話藏在心裡----- 網路影片

宣告經文 ----- 公禱書 14 頁

認罪文 ----- 公禱書 17 頁

宣召及詩篇----- 公禱書 18 頁

詩篇----- (119:9-16)

本日經課----- (約翰福音 12:20-33)

僕人之歌 ----- 網路影片

證道----- 張信芬牧師

使徒信經 ----- 公禱書 34 頁

會眾禱文 ----- 幻燈片

平安禮----- 公禱書 210 頁

奉獻詞 ----- 公禱書 226 頁

我將耶穌擺在我生命的首位----- 網路影片

屬靈聖餐的禱告 ----- 幻燈片

等候主 ----- 網路影片

祝福與遣散----- 公禱書 216

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
3/21 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			
3/28 棕枝主日 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Decisions between Life and Death”:

- 1) What does “the Son of Man to be glorified” mean? (Please be specific.)
- 2) How can a grain of wheat bear much fruit? What does it have to do with the meaning of life?
- 3) Why does Jesus encourage us to hate our life in this world? Do you agree/disagree and why?
- 4) What does following Jesus mean? What is your reason to follow Him?
- 5) Based on the message today, give at least two examples of making decisions between life and death.

“生死的抉擇”：

- 1) 「人子得榮耀」意謂著什麼？(請具體說明)
- 2) 一粒麥子如何結出許多子粒來？那與生命的意義有何相關？
- 3) 耶穌為何鼓勵我們在這世上要恨惡自己的生命？你同不同意這樣的看法？為什麼？
- 4) 什麼叫做跟隨耶穌？你跟隨耶穌的原因為何？
- 5) 根據今天的消息，請至少舉兩個有關生死抉擇的例子。

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Ex 出 34-40; Prv 箴 10-16

NT 新約: Jn 約 13-19; Eph 弗 3-6; Phil 腓 1-3



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

Saint Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Fifth Sunday in Lent, Year B

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

大齋第五主日，乙年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

March 21, 2021



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for March 21, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is continue to give thanks for the season of Lent as well as to pray for the renewal of our body, mind and spirit.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (5) & (6).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 3/24, 6:30 pm: **Lenten Wed Evening Prayer (Facebook);** 4/7 & 4/21, 6:30 pm: **Bible Study Fellowship (Zoom).** All are welcome!

(5) **Holy Week Live-Streaming Service Schedule:**

Holy Monday, Mar 29—St. Thomas FB Live Evening Prayer at 7:30 pm
Holy Tuesday, Mar 30—St. Thomas FB Live Evening Prayer at 7:30 pm
Holy Wednesday, Mar 31—St. Thomas FB Live Evening Prayer at 7:30 pm
Maundy Thursday, Apr 1—St. Thomas FB Live Evening Prayer at 7:30 pm
Good Friday, Apr 2—St. Thomas FB Live Evening Prayer at 7:30 pm
The Great Vigil of Easter, Apr 3 (Sat)—Diocesan Joint Service at 8:00 pm
Easter, Apr 4—St. Thomas FB Live Bilingual Service at 10am

(6) **Family Visitation to Be Continued:** Mo. Fennie will continue this visitation to every household on behalf of St. Thomas.

(7) **April Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 4/22, 7:00 pm. All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(8) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(9) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjelyn Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Dorothy Smith; (16) Roger Magnuson; (17) Edgar Fradejas; (18) Sally and her family in China.

二零二一年三月二十一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭繼續為著大齋節獻上感恩, 並為自己的身心靈更新來禱告。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播, 所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節, 請看家事公佈(5) & (6)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三晚禱/查經網路直播聚會時間表:**

3/24—大齋節週三晚禱, 晚上6:30晚禱(臉書); 4/7 & 4/21—晚上6:30查經團契 (Zoom)。歡迎參加!

(5) **聖週聚會網路直播時間表:**

聖週禮拜一, 3月29日—聖多馬堂晚禱臉書直播, 晚上7點30分
聖週禮拜二, 3月30日—聖多馬堂晚禱臉書直播, 晚上7點30分
聖週禮拜三, 3月31日—聖多馬堂晚禱臉書直播, 晚上7點30分
聖週禮拜四 (設立聖餐日) 4月1日—聖多馬堂晚禱臉書直播, 晚上7點30分
救主受難日 (禮拜五), 4月2日—聖多馬堂晚禱臉書直播, 晚上7點30分
主復活大守夜 (禮拜六), 4月3日—教區聯合崇拜直播, 晚上8點
復活節, 4月4日—聖多馬堂臉書直播雙語崇拜, 早上10點

(6) **家庭探訪將持續進行:** 張牧師將代表聖多馬堂繼續探訪每位成員的家庭。

(7) **四月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 4/22, 晚上 7:00。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(8) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(9) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC)到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjelyn Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Dorothy Smith, (16) Roger Magnuson, (17) Edgar Fradejas, (18) 孟莎和在中國的家人。

Fifth Sunday in Lent, Year B

Almighty God, you alone can bring into order the unruly wills and affections of sinners: Grant your people grace to love what you command and desire what you promise; that, among the swift and varied changes of the world, our hearts may surely there be fixed where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Jeremiah 31:31-34

“The days are surely coming,” says the Lord, “when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah. It will not be like the covenant that I made with their ancestors when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt—a covenant that they broke, though I was their husband,” says the Lord. “But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days,” says the Lord: “I will put my law within them, and I will write it on their hearts; and I will be their God, and they shall be my people. No longer shall they teach one another, or say to each other, ‘Know the Lord,’ for they shall all know me, from the least of them to the greatest,” says the Lord; “for I will forgive their iniquity, and remember their sin no more.”

Psalms 119:9-16

9 How shall a young man cleanse his way? *
By keeping to your words.
10 With my whole heart I seek you; *
let me not stray from your commandments.
11 I treasure your promise in my heart, *
that I may not sin against you.
12 Blessed are you, O LORD; *
instruct me in your statutes.
13 With my lips will I recite *
all the judgments of your mouth.
14 I have taken greater delight in the way of your decrees *
than in all manner of riches.
15 I will meditate on your commandments *
and give attention to your ways.
16 My delight is in your statutes; *
I will not forget your word.

Hebrews 5:5-10

Christ did not glorify himself in becoming a high priest, but was appointed by the one who said to him, “You are my Son, today I have begotten you”; as he says also in another place, “You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.” In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverent submission. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered; and having been made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him, having been designated by God a high priest according to the order of Melchizedek.

John 12:20-33

Now among those who went up to worship at the festival were some Greeks. They came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and said to him, “Sir, we wish to see Jesus.” Philip went and told Andrew; then Andrew and Philip went and told Jesus. Jesus answered them, “The hour has come for the Son of Man to be glorified. Very truly, I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains just a single grain; but if it dies, it bears much fruit. Those who love their life lose it, and those who hate their life in this world will keep it for eternal life. Whoever serves me must follow me, and where I am, there will my servant be also. Whoever serves me, the Father will honor. “Now my soul is troubled. And what should I say—‘Father, save me from this hour’? No, it is for this reason that I have come to this hour. Father, glorify your name.” Then a voice came from heaven, “I have glorified it, and I will glorify it again.” The crowd standing there heard it and said that it was thunder. Others said, “An angel has spoken to him.” Jesus answered, “This voice has come for your sake, not for mine. Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be driven out. And I, when I am lifted up from the earth, will draw all people to myself.” He said this to indicate the kind of death he was to die.

大齋第五主日，乙年

全能的上帝，罪人頑梗的心志情慾，只有主能管束：求主施恩，使主的子民能愛慕主的吩咐，盼望主的應許；這樣，我們雖然身處世間萬變之中，心靈卻能堅定不移，仰望那真福的美地；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

耶利米書 31:31-34

耶和華說、日子將到、我要與以色列家和猶大家、另立新約。不像我拉著他們祖宗的手、領他們出埃及地的時候、與他們所立的約。我雖作他們的丈夫、他們卻背了我的約。這是耶和華說的。耶和華說、那些日子以後、我與以色列家所立的約、乃是這樣。我要將我的律法放在他們裏面、寫在他們心上。我要作他們的上帝、他們要作我的子民。他們各人不再教導自己的鄰舍、和自己的弟兄、說、你該認識耶和華。因為他們從最小的、到至大的、都必認識我。我要赦免他們的罪孽、不再記念他們的罪惡。這是耶和華說的。

詩篇 119:9-16

119:9 少年人用甚麼潔淨他的行為呢。是要遵行你的話。
119:10 我一心尋求了你、求你不要叫我偏離你的命令。
119:11 我將你的話藏在心裏、免得我得罪你。
119:12 耶和華阿、你是應當稱頌的。求你將你的律例教訓我。
119:13 我用嘴唇傳揚你口中的一切典章。
119:14 我喜悅你的法度、如同喜悅一切的財物。
119:15 我要默想你的訓詞、看重你的道路。
119:16 我要在你的律例中自樂。我不忘記你的話。

希伯來書 5:5-10

基督也不是自取榮耀作大祭司、乃是在乎向他說『你是我的兒子、我今日生你。』的那一位。就如經上又有一處說、『你是照著麥基洗德的等次永遠為祭司。』基督在肉體的時候、既大聲哀哭、流淚禱告懇求那能救他免死的主、就因他的虔誠、蒙了應允。他雖然為兒子、還是因所受的苦難學了順從。他既得以完全、就為凡順從他的人、成了永遠得救的根源。並蒙上帝照著麥基洗德的等次稱他為大祭司。

約翰福音 12:20-33

那時、上來過節禮拜的人中、有幾個希利尼人。他們來見加利利伯賽大的腓力、求他說、先生、我們願意見耶穌。腓力去告訴安得烈、安得烈同腓力去告訴耶穌。耶穌說、人子得榮耀的時候到了。我實實在在的告訴你們、一粒麥子不落在地裏死了、仍舊是一粒。若是死了、就結出許多子粒來。愛惜自己生命的、就失喪生命。在這世上恨惡自己生命的、就要保守生命到永生。若有人服事我、就當跟從我。我在那裏、服事我的人、也要在那裏。若有人服事我、我父必尊重他。我現在心裏憂愁、我說甚麼才好呢。父阿、救我脫離這時候。但我原是為這時候來的。父阿、願你榮耀你的名。當時就有聲音從天上來說、我已經榮耀了我的名、還要再榮耀。站在旁邊的眾人聽見、就說、打雷了。還有人說、有天使對他說話。耶穌說、這聲音不是為我、是為你們來的。現在這世界受審判。這世界的王要被趕出去。我若從地上被舉起來、就要吸引萬人來歸我。耶穌這話原是指著自己將要怎樣死說的。